



# Most Precious Blood Parish

## Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

Parish Facebook Page: Facebook.com/mpbparish2

Website: www.mpbparish.org - \*Email: mpbparish@yahoo.com

20th Sunday in Ordinary Time

August 16<sup>th</sup>, 2026

**Chúa Nhật Tuần 20 Mùa Thường Niên, Năm A**



"O woman, great is your faith!  
Let it be done for you as you wish."

*"Này bà, bà có lòng mạnh tin. Bà muốn sao thì được vậy".*

*Mt. 15, 28*

### Feastdays of the week:

- Wednesday August 19th: St. John Eudes, Priest
- Thursday August 20th: St. Bernard, Abbot and Doctor of the Church
- Friday August 21st: St. Pius X, Pope
- Saturday August 22nd: The Queenship of The Blessed Virgin Mary

### Những ngày Lễ trong tuần:

- Thứ Tư Ngày 19 tháng 8: Lễ Thánh Gioan Eudes, Linh mục
- Thứ Năm Ngày 20 tháng 8: Lễ Thánh Bênêđô, Viện phụ và Tiên sĩ Hội Thánh
- Thứ Sáu Ngày 21 tháng 8: Lễ Thánh Piô X, Giáo hoàng
- Thứ Bảy Ngày 22 tháng 8: Lễ Đức Maria Nữ Vương

**Lễ bổn mạng Ca Đoàn Trinh Vương.**

**Xin cộng đoàn hiệp ý cầu nguyện cho ca đoàn!**

Rev. Raymond Sơn T. Trần, CSF, *Pastor*  
Rev. Ferdinand Minh H. Nguyễn, CSF, *Parochial Vicar*

Mrs. Như Q. Nguyễn, *C.R.E*  
Mr. Việt Lê, *Vietnamese School*

**Office Hours:**  
**Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM**

**Part Time Parish Secretary:**  
**Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan**

## **SCHEDULE OF SERVICES**

**Saturday Vigil:** 5:00PM (*English*)

**Sunday:** 7:30AM (*Vietnamese*),

9:00AM (*English*) & 10:30AM (*Vietnamese*)

**Holy Day: Vigil:** 7:00PM (*Bilingual*),

**Day:** 8:30AM (*English*), 7:00PM (*Vietnamese*)

**Monday - Friday:** 8:30AM (*English*)

6:00PM (*Vietnamese*)

**Saturday:** 8:30AM (*Vietnamese*)

## **EUCCHARISTIC ADORATION:**

HOLY HOUR is every First Friday of every month  
9:00AM-10:00AM in English.

**Baptism** - 12:00PM Every Sunday (*English*)  
Please contact the rectory to schedule a date.

**Rửa Tội** - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt). Xin liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

**Reconciliation** - Saturday: 4:15-4:45PM and  
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

**Giải Tội** - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM - Sáng  
Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ 10:00AM-  
10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

**Marriage** - The Diocese asks that we take at least a  
year to prepare for this special Sacrament. Please  
contact one of your priests for further information.

**Hôn Phối** - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định  
cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận  
với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định  
ngày cưới.

**Anointing of the Sick** - In case of serious illness  
please contact one of the priests who will administer  
the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a  
loved one placed on the Sick List.

**Xức Dầu Bệnh Nhân** - Trong trường hợp nguy tử,  
xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật  
hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ  
đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc  
người già yếu.

## **PARISH MEMBERSHIP:**

New parishioners are asked to register at the Rectory  
as soon as possible. Being registered in the Parish is  
most helpful should you need a letter of eligibility to  
be a sponsor or God-parent or for a letter of  
reference. Please notify the rectory office if you  
leave the Parish or change address.

## **Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh**

**Thế:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ  
5:30PM-6:00PM.

## **KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:**

For membership or questions, please contact  
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

## **VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:**

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every  
Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ  
cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng  
tuần (trừ mùa hè).

## **RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:**

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every  
Sunday from September to May. All Religious  
Education classes are in the parish school.

## **ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULT:**

Any individual seeking to become Catholic or to  
receive sacraments they may have missed as  
children, please contact the pastor at the parish office  
for more information. Classes will begin in  
November for each year.

Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng  
11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo  
Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui  
lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng  
giáo xứ để biết thêm chi tiết.

## **CONSIDERING OF MAKING A WILL?**

Kindly remember your parish of Most  
Precious Blood, West Collingswood, NJ. Xin nhớ  
đến Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

# 20<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật Tuần 20 Mùa Thường Niên



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE

Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

**Saturday, August 15<sup>th</sup> – Vigil Mass**

**5:00PM:** John, Ine and a Person (Req. by: Bà Tư Thanh)  
John Lê Thiện Chúc (Req. by: Hương Lê)

**August 16<sup>th</sup>, 2026 – 20<sup>th</sup> Sunday in OT**  
**Chúa Nhật Tuần 20 Mùa Thường Niên**

**7:30AM:** (Tiếng Việt)

- † LH Martino Duy Vũ (Châu + Kiệt xin)
- † LH Toma Trần Bá Ngọc (Gia đình xin)
- † LH Út Thi và Swess Nguyễn (Socu Nguyễn xin)
- † LH Maria và Ene (Anna xin)
- † LH Gioan Baotixita Trần Công Bảo (Huệ Trần xin)
- † LH Micae, Giuse, các đồng linh hồn (Phuong Oanh xin)
- † LH Gioan Lê Thiện Chúc (Thanh Trâm xin)
- † LH Gioan Lê Thiện Chúc (1 gia đình xin)
- Xin ơn chữa lành cho chị gái (GD Anh chị Lý Thắng xin)
- Xin ơn chữa lành (1 người xin)

**9:00AM:** (English)

- † Pray for all souls (Req. by: Kim Anh)
- † LH Maria Phạm T. Hoa (Req. by: GD Dung Phạm)
- † LH Gioan Lê Thiện Chúc (Req. by: Nga Lê)
- † Jim Schwarzwald (Req. by: Bruce & Anne Caridi)
- † Kathryn Egan Pommer (Req. by: Pommer Family)
- † Frances M. Pommer (Req. by: Pommer Family)
- † LH Agnes Tuyết Anh Đặng (Req. by: Đồng Trần family)
- Giving thanks to God - Mother Mary (Req. by: Thi Trần)

**10:30AM:** (Tiếng Việt)

- Xin ơn chữa lành cho chị gái (GD Anh chị Lý Thắng xin)
- Tạ ơn gia đình Thánh Gia (GD Danh Như xin)
- Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Đạt + Tranh xin)
- Tạ ơn Ba Đấng (GD Hiền Hân xin)
- † LH Phero Tân Nguyễn (Vợ và các con xin)
- † LH Phero Huỳnh Văn Nhứt (GD Phụng Anh xin)
- † LH Mathew Huỳnh Văn Triệu (GD Phụng Anh xin)
- † LH Phaolo Trần Minh Sơn (Kim Anh xin)
- † LH Phaolo Kenny Sơn (Diệp Lê xin)
- † Cầu cho các đồng LH (Phuong xin)
- † LH Phero Nguyễn Tân (Gia đình xin)
- † LH Giuse Đặng Văn Tư (Gia Đình xin)
- † LH Maria Nguyễn Thị Loan (Con Luân-Thy xin)
- † LH Raphael Hùng M. Đỗ (Gia Đình xin)
- † LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)
- † Các đồng Linh Hồn (Cúc Nguyễn xin)

**Monday, August 17<sup>th</sup> – Thứ Hai**

**8:30AM:** All Souls (Req. by: Bà cổ Thâu)

**6:00PM:** LH Giuse Vũ Huy Đình (Nhân Vũ xin)

**Tuesday, August 18<sup>th</sup> – Thứ Ba**

**8:30AM:** Dominic and Maria (Req. by: Nguyễn Xiêm)

**6:00PM:** LH Phero Tân Nguyễn (Gia đình xin - 84)

**Wednesday, August 19<sup>th</sup> – Thứ Tư – St. John Eudes**

**8:30AM:** All Souls (Req. by: Anh Duyen)

**6:00PM:** LH Đaminh và Maria (Nguyễn Xiêm xin)

**Thursday, August 20<sup>th</sup> – Thứ Năm – St. Bernard**

**8:30AM:** Peter Tan Nguyen (Req. by: Family-85)

**6:00PM:** Cầu cho các đồng LH (Bà Gương xin)

**Friday, August 21<sup>st</sup> – Thứ Sáu – St. Pius X**

**8:30AM:** Peter Tan Nguyen (Req. by: Family-86)

**6:00PM:** LH Giuse Vũ Xuân Minh (Bà Đức xin)

**August 16<sup>th</sup>, 2026 – 20<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time**

**Chúa Nhật Tuần 20 Mùa Thường Niên Năm A**

**\*Saturday, August 15<sup>th</sup>, 2026 – 5:00PM -Vigil (English)**

**-Lectors:** Thomas Bove

**-E. M. 's:** Nhận Tôn & Eileen M. Farley

**-Altar Servers:** John Vu, Lyna Vu, Vu Huu Nguyen & Ben Truong

**-Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 8/16, 2026 – 7:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Huyền Đình

**-TTVTT:** Thuận Ng., Trúc Ng., Võ Ng. & Vĩ Phạm

**-Giúp Lễ:** Thịnh Nguyen & Van Nguyen

**-Thánh Nhạc:** CD Thánh Tâm

**\*Sunday, August 16<sup>th</sup>, 2026 – 9:00AM (English)**

**-Lectors:** Bruce Caridi

**-E. M. 's:** Thiện Lê, Thi Trần & Thanh Lê

**-Altar Servers:** Gisele Do, Olivia Dang, Kadin Nguyen & Kaylena Pham

**-Music:** St. Vincent Choir

**\*Chúa Nhật, 8/16, 2026 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** BM CD Trinh Vương

**-TTVTT:** Trục Ng., Hùng Ng., Ngân Ng. & Hương Cao

**-Giúp Lễ:** Hannah Nguyen

**-Thánh Nhạc:** CD Trinh Vương

\*\*\*\*\*

**August 23<sup>rd</sup>, 2026 – 21<sup>st</sup> Sunday in Ordinary Time**

**Chúa Nhật Tuần 21 Mùa Thường Niên Năm A**

**\*Saturday, August 22<sup>nd</sup>, 2026 – 5:00PM -Vigil (English)**

**-Lectors:** Thomas Bove

**-E. M. 's:** Ray Czarkowski & Nhận Tôn

**-Altar Servers:** John Vu, Lyna Vu, Mikayla & Ben Truong

**-Music:** Shauna D.

**\*Chúa Nhật, 8/23, 2026 – 7:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Thuận Nguyễn

**-TTVTT:** Bằng Ng., Steven D. Ng., Huy Vũ & Trúc Ng.

**-Giúp Lễ:** Kiet Vu & Jason Le

**-Thánh Nhạc:** CD Thánh Tâm

**\*Sunday, August 23<sup>rd</sup>, 2026 – 9:00AM (English)**

**-Lectors:** Judy Patel

**-E. M. 's:** Thiện Lê, Thi Trần & Thanh Lê

**-Altar Servers:** Hannah Nguyen, Lucas Nguyen, Emma Nguyen & Lincoln Pham

**-Music:** St. Vincent Choir

**\*Chúa Nhật, 8/23, 2026 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

**-Bài Đọc và LNGD:** Xuân Vũ

**-TTVTT:** Tuấn Vũ, Hùng Ng., Hiếu(Thảo) Võ & Thùy Phạm

**-Giúp Lễ:** Gisele Do

**-Thánh Nhạc:** CD Trinh Vương

### SUNDAY'S READINGS

**First Reading:** Thus says the Lord: "Stand firm in justice; do what is right" (Is 56:1, 6-7)

**Psalm:** O God, Let all the nations praise you! (Ps 67)

**Second Reading:** The gifts and the calling of God are unable to be revoked (Rom 11:13-15, 29-32)

**Gospel:** Recognizing the Canaanite woman's great faith, Jesus told her, "It shall be done as you wish" (Mt 15:21-28)  
*Excerpts from the Lectionary for Mass ©2001, 1998, 1970 CCD. The English translation of Psalm Responses from Lectionary for Mass © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.*

### READINGS FOR THE WEEK

**Sunday:** Is 56:1, 6-7; Ps 67:2-3, 5, 6, 8;  
Rm 11:13-15, 29-32; Mt 15:21-28  
**Monday:** Ez 24:15-23; De 32:18-21; Mt 19:16-22  
**Tuesday:** Ez 28:1-10; De 32:26-28, 30, 35cd-36ab; Mt 19:23-30  
**Wednesday:** Ez 34:1-11; Ps 23:1-6; Mt 20:1-16  
**Thursday:** Ez 36:23-28; Ps 51:12-13, 14-15, 18-19; Mt 22:1-14  
**Friday:** Ez 37:1-14; Ps 107:2-9; Mt 22:34-40  
**Saturday:** Ez 43:1-7ab; Ps 85:9ab, 10-14; Mt 23:1-12  
**Sunday:** Is 22:19-23; Ps 138:1-3, 6, 8; Rm 11:33-36; Mt 16:13-20

### REMEMBER OUR SICK

#### Xin Cầu Nguyện cho các Bệnh Nhân

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| Carol McConaghy     | Bà Nguyễn Thái      |
| William Loges       | Cô Tuyên Nguyễn     |
| Lorraine Desrocher  | Gerald Dankel       |
| Ông Nguyễn V. Long  | Anna Braceland      |
| Anh Nguyễn Minh Tâm | Nelson Robinson     |
| Margarita Hernandez | Ông Lê Thành Nhơn   |
| Noah Langan         | Bà Đoàn Thị Bảy     |
| Vincent Patrone     | Bà Nguyễn Thanh Vân |
| Flavia Langan       | Bà Nguyễn Thị Phi   |
| Glenn Noble         | Anh Nguyễn Thế Đình |

### GOOD STEWARDS

*"For the gifts and the call of God are irrevocable."*  
- ROMANS 11:29

God has a special mission in mind for each of us. He has given us the gifts we need to accomplish that mission. We are called to be good stewards by using those gifts to do the work that He has planned for each of us. If we deny our gifts or fail to use them as God calls us to use them, then some part of His work will be left undone. Each of us has a part in God's salvation plan.

### HUMBLE AND PERSISTENT FAITH

Brothers and sisters in Christ!

Today's readings remind us of a beautiful truth: **God's mercy and salvation are offered to everyone.** What matters most is not where we come from, **but** whether we trust in God with a humble and faithful heart.

In the first reading, through prophet Isaiah, God tells us: **"My house shall be called a house of prayer for all peoples"** (Isaiah 56:7). God's house is not reserved for a particular group. His heart is open to all who seek Him. This reminds us that we should never use our faith to exclude others. Instead, our faith should help us welcome them.

This message becomes very personal in today's Gospel. A Canaanite woman comes to Jesus because her daughter is suffering. She cries out, **"Have pity on me, Lord!"** (Matthew 15:25).

At first, Jesus seems silent. The disciples want her to go away. Even Jesus' response appears to test her faith. But she does not give up. She continues to trust and humbly says, **"Please, Lord, for even the dogs eat the scraps that fall from the table of their masters"** (Matthew 15:27).

Then Jesus says something remarkable: **"O woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish"** (Matthew 15:28).

Jesus praises her not because she belongs to Israel, **but because she has great faith.**

This woman teaches us something very important about prayer. Sometimes we pray and God seems silent. We pray for our children, our families, our health, or someone we love, but nothing seems to change. We may ask, "Does God really hear me?"

Today's Gospel tells us: **Do not give up. Keep trusting. Keep praying.**

St. Teresa of Ávila expressed this trust beautifully: "Let nothing disturb you; let nothing frighten you. All things pass; God never changes. Patience obtains all things. Whoever has God lacks nothing. God alone is enough."

We can also remember St. Monica, who prayed for many years for the conversion of her son, Augustine. She did not give up. Her tears and persistent prayers eventually bore great fruit. Her life reminds us that God's timing is not always our timing.

St. Paul gives us the final key in the second reading: **"God delivered all to disobedience, that he might have mercy upon all"** (Romans 11:32).

God's mercy is greater than our failures, our differences, and our limitations.

So today, let us ask God for three gifts: **the humble faith of the Canaanite woman, the perseverance of Saint Monica, and a heart open to everyone.**

When God seems silent, **let us continue to pray.**

When life becomes difficult, **let us not lose hope.**

And when we meet someone different from us, let us not exclude them, but welcome them with the mercy of Christ.

Lord, increase our faith. Teach us to persevere in prayer, to trust Your will, and to open our hearts to all people. Amen.

*Fr Ferdinand, Minh H. Nguyen, csf.*

## WHY PRAY?

The "foreigners" as Isaiah calls them, the "Gentiles" as Paul calls them, or the "Canaanites" as Matthew calls them are called to worship the one true God in prayer. As we listen to today's readings, perhaps we are tempted to ask: Why pray? The question is rhetorical; it is tantamount to asking why should friends talk to one another or people in love kiss one another. Prayer is a way of relating to God, a way of talking to God. The apostles had the opportunity to talk to Jesus in the flesh. We have the opportunity to talk to Jesus Christ in prayer. Our relationship with him must be enthusiastic; it cannot be faint-hearted. John Donne, fifteenth-century poet, knew what the qualities of good prayer were. Donne asks God to treat him differently from most Christians. The poet does not want God to merely "knock, breathe, shine, and seek to mend," but also to "break, blow, burn, and make me new" (Holy Sonnets, XIV). It takes a dynamic faith on our part to come to God in prayer. As Jesus once said, "Knock and the door will be opened to you" (Matthew 7:7). It may take pounding the door down, but if we are as persistent as the woman in today's Gospel, the results will follow.

*Copyright © J. S. Paluch Co.*

## CORNER OF LEARNING CATECHISM

### 366. What place does human freedom have in the plan of salvation?

Our freedom is weakened because of original sin. This weakness is intensified because of successive sins. Christ, however, set us free "so that we should remain free" (Galatians 5:1). With his grace, the Holy Spirit leads us to spiritual freedom to make us free co-workers with him in the Church and in the world.

### 367. What are the sources of the morality of human acts?

The morality of human acts depends on three sources: *the object chosen*, either a true or apparent good; *the intention* of the subject who acts, that is, the purpose for which the subject performs the act; and *the circumstances* of the act, which include its consequences.

### 368. When is an act morally good?

An act is morally good when it assumes simultaneously the goodness of the object, of the end, and of the circumstances. A chosen object can by itself vitiate an act in its entirety, even if the intention is good. It is not licit to do evil so that good may result from it. An evil end corrupts the action, even if the object is good in itself. On the other hand, a good end does not make an act good if the object of that act is evil, since the end does not justify the means. Circumstances can increase or diminish the responsibility of the one who is acting but they cannot change the moral quality of the acts themselves. They never make good an act which is in itself evil.



We know many families will be away for summer vacation, but MPB parish's expenses do not stop in the summer time, so don't forget to mail us your contribution envelopes or use PayPal if you will be away!

## JOIN ACUTIS YOUTH CHOIR!

The Acutis Youth Choir will be accepting registrations today, August 9th for the 2026–2027 year! The choir is open to students in 2nd grade and above. Rehearsals are held on Saturdays from 6:30–8:00 p.m., and the choir sings at every other Sunday 9am Mass as well as special occasion masses. Registration forms are available in the Merciful Hall. Please contact Isabel Truong with any questions (856-249-8551).

## WEDDING ANNIVERSARY MASS

On the Feast Day of the Holy Family, this year on Sunday December 27th, our parish will celebrate 10:30AM bilingual mass at 10:30AM where we will bless couples celebrating their milestone anniversaries (25,30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70+). Couples interested in attending can register by using the form below in placing it in the weekly collection baskets or by calling the parish rectory during normal business hours. Couples celebrating their 25th, 50th, 60th, or 70th wedding anniversary will receive a certificate of blessing from Pope Leo XIV from Rome.

### WEDDING ANNIVERSARY MASS

Husband's Name: \_\_\_\_\_

Wife's Name: \_\_\_\_\_

Wedding Date: M \_\_\_\_ /D \_\_\_\_ /Y \_\_\_\_

Anniversary Number: \_\_\_\_\_ years

Phone #: (\_\_\_\_) \_\_\_\_ - \_\_\_\_



## REGISTRATIONS

Registration for 2026-2027 Religious Education, Vietnamese Language School, and Altar Serving has begun and been available after each Sunday Mass in August 2026, in the Merciful Hall. We are also looking for new volunteers that may be interested in assisting with the new school year for any of the programs. Anyone that wants to be involved, please let the program's spokesperson know! Thank you!

## THIRD MARRIAGE BANNS

**Paul Nhan Duc Duong**, son of Vu Duong and Kim Thuy T. Nguyen, currently residing in Cherry Hill, NJ, wishes to contract Holy Matrimony with **Mary Melissa Duong**, daughter of Anh Duong and Ngoc Nguyen, currently residing in Cherry Hill, NJ.

*Whoever has knowledge of any impediment or hindrance to the proposed marriage of the above mentioned couple, kindly contact Fr. Raymond ASAP*

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, ra khỏi đó, Chúa Giêsu lui về miền Tyrô và Sidon, thì liền có một bà quê ở Canaan từ xứ ấy đến mà kêu cùng Người rằng: "Lạy Ngài là con Vua Đavít, xin thương xót tôi: con gái tôi bị quỷ ám khổ cực lắm". Nhưng Người không đáp lại một lời nào. Các môn đệ đến gần Người mà xin rằng: "Xin Thầy thương để bà ấy về đi, vì bà cứ theo chúng ta mà kêu mãi". Người trả lời: "Thầy chỉ được sai đến cùng chiên lạc nhà Israel". Nhưng bà kia đến lạy Người mà nói: "Lạy Ngài, xin cứu giúp tôi". Người đáp: "Không nên lấy bánh của con cái mà vứt cho chó". Bà ấy đáp lại: "Vâng, lạy Ngài, vì chó con cũng được ăn những mảnh vụn từ bàn của chủ rơi xuống". Bấy giờ, Chúa Giêsu trả lời cùng bà ấy rằng: "Này bà, bà có lòng mạnh tin. Bà muốn sao thì được vậy". Và ngay lúc đó, con gái bà đã được lành.

**Đó là lời Chúa.**

**Lòng Tin Khiêm Nhường Và Kiên Trì**

**Anh chị em thân mến,**

Các bài đọc hôm nay cho chúng ta một chân lý: **Thiên Chúa muốn cứu độ tất cả mọi người và Người đặc biệt vui lòng trước một lòng tin khiêm nhường, chân thành và kiên trì.**

Bài đọc I cho thấy lòng thương xót của Thiên Chúa vượt qua mọi ranh giới. Qua ngôn sứ Isaia, Chúa phán: **"Nhà Ta là nhà cầu nguyện cho mọi dân tộc"** (Is 56,7). Ai gắn bó với Chúa và trung thành với giao ước đều được đón nhận. Không ai có thể tự ý nói rằng người khác không thuộc về Chúa, bởi chính Thiên Chúa mở rộng cánh cửa cứu độ cho mọi người.

Điều ấy được thể hiện rõ trong Tin Mừng qua người phụ nữ Canaan. Dù là người ngoại, bà vẫn đến với Đức Giêsu bằng lòng tin mạnh mẽ: **"Lạy Ngài, xin thương xót tôi!"** Dù Chúa dường như im lặng, dù các môn đệ ngăn cản và câu trả lời của Đức Giêsu khiến bà khó hiểu, bà vẫn không bỏ cuộc. Cuối cùng, Người nói: **"Này bà, bà có lòng mạnh tin! Bà muốn sao thì được vậy."** Và con gái bà được chữa lành (Mt 15,22-28).

Đức Giêsu muốn nhấn mạnh đến **lòng tin và sự kiên trì** của bà. Đức tin trưởng thành là vẫn bám lấy Chúa ngay cả khi lời cầu xin chưa được đáp lại, khi Chúa dường như im lặng. Như Thánh Têrêsa Avila nhắc nhở: **"Ai có Thiên Chúa thì không thiếu gì; chỉ một mình Thiên Chúa là đủ."**

Trong đời sống, có những lúc chúng ta cầu xin Chúa chữa lành người thân, nâng đỡ gia đình hay giải quyết một khó khăn, nhưng mọi sự dường như không thay đổi. Khi ấy, chúng ta dễ thất vọng và tự hỏi: "Chúa có nghe lời tôi không?" Tin Mừng hôm nay mời gọi chúng ta: **Hãy tiếp tục tin tưởng.** Sự im lặng của Thiên Chúa không có nghĩa là Người vắng mặt. Nhiều khi, chính trong thời gian chờ đợi, Người thanh luyện đức tin và dạy chúng ta biết phó thác.

Thánh Mônica là một mẫu gương tuyệt đẹp về sự kiên trì. Bà đã nhiều năm cầu nguyện cho người con là Augustinô. Những lời cầu nguyện và nước mắt của bà đã trở thành một phần quan trọng trong hành trình trở về với đức tin của Thánh Augustinô.

Thánh Phaolô, trong bài đọc 2, cũng nhắc chúng ta về lòng thương xót của Thiên Chúa: **"Thiên Chúa đã giam hãm mọi người trong tội không vâng phục, để thương xót mọi người"** (Rm 11,32). Vì thế, đức tin không được trở thành bức tường chia rẽ, nhưng phải giúp chúng ta mở rộng trái tim.

Xin Chúa ban cho chúng ta **đức tin khiêm nhường** như người phụ nữ Canaan, **lòng kiên trì** như Thánh Mônica và **tâm hồn rộng mở** để đón nhận mọi người. Khi gặp thử thách, chúng ta đừng bỏ cuộc; khi Chúa dường như im lặng, chúng ta tiếp tục cầu nguyện; và khi gặp người khác biệt, chúng ta đừng vội loại trừ. Bởi trước mặt Thiên Chúa, điều quan trọng nhất là chúng ta có **thật sự tin tưởng và phó thác** nơi Người hay không.

**Xin Chúa giúp chúng ta biết kiên trì cầu nguyện, khiêm nhường đón nhận thánh ý Người và luôn mở rộng lòng mình trước anh chị em. Amen.**

*Lm. Ferdinand, Nguyễn H. Minh, csf.*

**Ơn Cứu độ phổ quát**

.....  
Giáo hội là công trình của Thiên Chúa, được xây trên nền tảng vững chắc là thánh Phê-rô. Giáo hội là ngôi nhà luôn mở rộng để đón tiếp mọi người. Không ai bị loại trừ khỏi ngôi nhà ấy. Một trong bốn đặc tính của Giáo hội là Công giáo, tức là Giáo hội bao gồm mọi nền văn hóa, mọi chủng tộc và mọi ngôn ngữ. Ai cũng có thể gia nhập Giáo hội của Chúa Ki-tô. Mỗi phút giây trôi qua, trên thế giới có hàng triệu con tim yêu mến Chúa dâng lời ca tụng Ngài bằng những ngôn ngữ khác nhau, tùy theo sắc thái văn hóa và truyền thống của mỗi địa phương. Đó là Thân Mình Đức Giê-su đang cầu nguyện với Chúa Cha để tôn vinh và cảm tạ Ngài.

Nếu ơn Cứu độ của Thiên Chúa mang tính phổ quát, thì con người cần có thiện chí và nhẫn nại để có thể đón nhận ơn Cứu độ. Câu chuyện người phụ nữ quê ở Ca-nan đến xin Chúa Giê-su chữa cho con gái mình khỏi bệnh muốn diễn tả điều ấy. Vì thương con, người phụ nữ đã nhẫn nại và không bỏ cuộc, kể cả khi bị từ chối với những ngôn từ xem ra cứng cỏi. Sự kiên nhẫn ấy đã được trả công qua lời Chúa Giê-su: **"Lòng tin của bà mạnh thật! Bà muốn thế nào, sẽ được như vậy"**.

Hết thảy chúng ta đều là nguồn gốc dân ngoại. Thánh Phao-lô khẳng định như thế (**Bài đọc II**). Nhưng Thiên Chúa đã thương cho chúng ta được tháp nhập vào dòng dõi ông Áp-ra-ham nhờ đức tin. Sứ vụ của thánh Phao-lô, và của mỗi tín hữu chúng ta hôm nay, là loan báo cho mọi người biết về tình thương của Thiên Chúa, thể hiện qua Đức Giê-su Ki-tô. Theo thánh Phao-lô, dường như

Thiên Chúa “*đã gạt ra một bên*” dân tộc Ít-ra-en để chúng ta, tức là Ki-tô hữu, có cơ hội được hòa giải với Người. Cho đến hôm nay, sự cứng lòng của dân riêng được tuyển lựa vẫn là một huyền nhiệm. Giáo hội Ki-tô vẫn tin vào sự trở lại của dân tộc Do Thái trong tương lai. “*Lạy Con vua Đa-vít, xin đủ lòng thương tôi!*”. Đó là lời kêu cầu của cộng đoàn tín hữu mỗi khi chúng ta cử hành Bí tích Thánh Thể. Đó cũng là tiếng than của xã hội hôm nay đang bị tổn thương nghiêm trọng do những xung đột đẫm máu, những bạo lực ở mọi cấp độ và những khủng hoảng trong nhiều lãnh vực. Chúng ta cầu nguyện cho thế giới hôm nay nhận ra Đức Giê-su là Đấng Cứu độ trần gian, và ơn Cứu độ của Người dành cho hết mọi người. Lời van xin xuất phát từ trái tim chân thành chắc chắn sẽ được Chúa nhận lời.

+TGM Giu-se Vũ Văn Thiên

## GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

### 366. Sự tự do của con người nằm ở vị trí nào trong nhiệm vụ cứu độ?

Sự tự do của chúng ta bị suy yếu vì tội nguyên tổ. Sự suy yếu này càng trầm trọng hơn vì các tội lỗi sau đó. Nhưng “chính để chúng ta được tự do mà Đức Kitô đã giải thoát chúng ta” (Gl 5,1). Nhờ ân sủng của Người, Chúa Thánh Thần hướng dẫn chúng ta đến sự tự do thiêng liêng, để làm cho chúng ta thành những cộng tác viên tự do của Người, trong Hội thánh và trong thế giới.

### 367. Đầu là nguồn gốc luân lý của hành vi nhân linh?

Tính chất luân lý của hành vi nhân linh dựa trên ba nguồn: - Đối tượng được lựa chọn, nghĩa là một điều thiện đích thực hay có vẻ như thế. - Ý hướng của chủ thể hành động, nghĩa là mục đích khiến cho chủ thể hành động. - Các hoàn cảnh của hành động, bao gồm cả các hậu quả của hành động.

### 368. Khi nào hành vi là tốt xét về phương diện luân lý?

Xét về phương diện luân lý, hành vi tốt phải có cùng lúc đối tượng, ý hướng và các hoàn cảnh đều tốt. Đối tượng được chọn tự nó có thể làm cho hành vi trở thành xấu, dù có ý hướng tốt. Không được phép làm một điều xấu để đạt được một điều tốt. Một mục đích xấu có thể hủy hoại hành vi, cho dù đối tượng tự nó là tốt. Ngược lại, một mục đích tốt không thể làm cho một hành động mà đối tượng của nó là xấu, trở thành tốt được, vì mục đích không biện minh cho các phương tiện. Các hoàn cảnh có thể làm giảm thiểu hay gia tăng trách nhiệm của tác giả hành vi, nhưng chúng không thể làm thay đổi phẩm chất luân lý của chính các hành vi. Hoàn cảnh không bao giờ có thể làm cho một hành vi tự nó là xấu trở thành tốt được.

## THÔNG BÁO

**1. Đăng Ký Học Giáo Lý, Tiếng Việt và Giúp Lễ**  
Ban Lễ Sinh, Trường Giáo Lý và Việt ngữ đã bắt đầu nhận đơn ghi danh vào những ngày Chúa Nhật trong tháng 8 này, sau các thánh lễ 7:30am, 9:00am và 10:30am tại Hội Trường.

Thời gian tập giúp lễ sẽ được thông báo sau.

### 2. Mừng kỷ niệm ngày thành hôn.

Chúa Nhật, Ngày 27 tháng 12 năm 2026, là ngày lễ kính Thánh Gia Thất, giáo xứ Máu Châu Báu Chúa sẽ tổ chức thánh lễ lúc 10.30AM kỷ niệm hôn phối để cầu nguyện và chúc mừng cho các cặp vợ chồng trong giáo xứ. Những đôi có số năm kỷ niệm như: 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, đều được mời tham dự để được cầu nguyện đặc biệt và nhận một món quà kỷ niệm của giáo xứ. Riêng những đôi có số năm: 25, 50, 60 và 70 sẽ được nhận một Văn Bằng Phép Lành của tòa thánh Roma.

Hạn chót đăng ký là ngày 31 tháng 8 năm 2026. Xin vui lòng gọi cho văn phòng giáo xứ: 856-854-0364, để đăng ký, hoặc điền vào phần sau đây, rồi cắt và bỏ vào rổ xin tiền hàng tuần hoặc gửi về văn phòng giáo xứ.

#### Mừng kỷ niệm ngày thành hôn.

Tên thánh và tên gọi của:

Chồng: \_\_\_\_\_

Vợ: \_\_\_\_\_

Đám cưới ngày: \_\_\_\_\_ tháng: \_\_\_\_\_ năm: \_\_\_\_\_

Số điện thoại: (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

### 3. CA ĐOÀN THANH THIẾU NIÊN ACUTIS

Ca đoàn Thanh Thiếu Niên Acutis sẽ nhận đơn ghi danh cho niên khóa 2026–2027 bắt đầu từ ngày 9 tháng 8 năm 2026! Ca đoàn dành cho các em học sinh từ lớp 2 trở lên. Ca đoàn sẽ tập hát vào mỗi thứ Bảy, từ 6:30–8:00 tối, và hát trong các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 9:00 sáng cách tuần, cũng như các Thánh lễ đặc biệt trong năm.

Đơn ghi danh có sẵn tại Hội trường Merciful Hall. Nếu có thắc mắc, xin vui lòng liên lạc với Isabel Truong qua số điện thoại 856-249-8551.

## RAO HÔN PHỐI

Bên nam có anh **Phaolo Dương Đức Nhân**, con ông Dương Đức Vũ và bà Nguyễn Thị Kim Thủy, hiện đang cư ngụ tại Cherry Hill, New Jersey, xin kết hôn với chị **Mary Dương Melissa**, con ông Dương Anh và bà Nguyễn Ngọc, hiện đang cư ngụ tại Cherry Hill, New Jersey.

*Đôi này rao lần thứ Ba. Ai biết đôi này có bất cứ ngăn trở nào mà không thể kết hôn theo luật Hội Thánh, buộc phải trình báo cho cha xứ biết.*

Tiệm duy nhất trong  
vùng có lò nướng  
bánh mì mới mỗi ngày



**Tươi mỗi ngày**

**\*BÁNH  
PATISÔ**

**\*TRÀ  
ATISÔ**

**\*CÁC MÓN CHÈ**

**PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460**

**đang  
có:**

**JOB**

**Giờ làm  
uuyên chuyên**

**Có tất  
cả vị trí**



**FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI**



COMMERCIAL & RESIDENTIAL

**MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG**

**856-858-3200**

**Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.**

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049  
Tel. (856)784-2858

-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,  
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và niềng  
răng, lấy gân máu, làm răng giả.  
-Nhận bảo hiểm và credit cards.  
-Giá đặc biệt cho người không có bảo  
hiểm.



"Healing Your Home, One System At A Time"



doctorshvacr.com



406 Bridgeboro Road  
Moorestown, NJ 08057



856.900.2260  
856.548.7018

**Master:**

MHVAC : HVA24-00005  
Plumbing : MP23-00006

Electrician : ME24-000012  
EPA : P2E21013269A2F280



**KNIGHTS  
OF COLUMBUS**

Father McGill  
Council #5113

was established at  
Transfiguration Church of the  
Most Precious Blood Parish in  
April of 1963.

**Công Ty Mua Bán Nhà Cửa  
Và Tài Trợ Địa Ốc**

**Julie Nhung Đình**



Cell: (856) 952-4615  
Bus. (856) 665-1234  
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY

NHÀ THUỐC TÂY LAN

Open: Mon to Thu: 8:30 to 5:30

Friday: 9 to 5. Saturday: 9 to 1

PHONE: 856-662-2700 \* FAX: 856-662-8100  
5521 Westfield Ave. \* Pennsauken, NJ 08110

**SAIGON SPICE  
RESTAURANT**

**NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE**

1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034

Open 7 days a week

9.00AM - 8.30PM

Cơm - Bún - Phở, và nhiều món ăn  
khác đặc sản quê hương Việt Nam.

**OPEN NOW...**



Sean Vũ, MBA



\*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà, nhân thọ,  
thương mại.  
\* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy tín, giá  
cả phải chăng.

Cherry Hill:  
923 Haddonfield Rd.  
Suite 300  
Cherry Hill, NJ 08002  
P: (856)795-0069

Philadelphia:  
5520 Whitaker Ave.  
Suite 7  
Philadelphia, PA 19124  
(215)533-2906

Lawrenceville:  
24 Gordon Ave.  
Lawrenceville, NJ  
08648  
(609)895-8450

**Văn Phòng Luật Sư- Attorney**

**Matthew F. Alivernini**



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp  
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt  
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982  
Matthew (856)296-0518 [mfalivernini@verizon.net](mailto:mfalivernini@verizon.net)

- Khai thuế cá nhân và doanh nghiệp
- Làm sổ sách doanh nghiệp
- Trả lương nhân viên
- Cho vay mua nhà và tái cấp vốn.



TUAN NGUYEN, EA  
Enrolled Agent  
NMLS # 2589837

**TNA SERVICE LLC**  
100 W Narberth Terrace, Collingswood NJ 08108  
Phone #856-419-0881  
Email: [tuanguyen@refshome.com](mailto:tuanguyen@refshome.com)

**Tâm & Amy Vũ**



**Nhận Quay phim, chụp hình**

Đám tiệc / All Occassions, xin liên lạc:

[www.Snapphotocinema.com](http://www.Snapphotocinema.com)

[www.facebook.com/snapphotocinema](http://www.facebook.com/snapphotocinema)

[Instagram.com/snapphotocinema](https://www.instagram.com/snapphotocinema)

[Tam@snapphotocinema.com](mailto:Tam@snapphotocinema.com)

Office: 561-557-8945 / Mobile 609-941-5199



**PLEASE  
SUPPORT OUR  
ADVERTISERS  
THEY SUPPORT  
OUR PARISH**